
01002611912970004



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 261

19 Δεκεμβρίου 1997

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2549

Κύρωση της Συμφωνίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 11 Νοεμβρίου 1996, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ουκρανίας, αναφερόμενες εφεξής ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΟΔΗΓΟΥΜΕΝΕΣ από την επιθυμία να αναπτύξουν και να ενισχύσουν τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού ανάμεσα στις δύο χώρες,

ΜΕ ΣΚΟΠΟ τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την ανάπτυξη των διμερών τουριστικών σχέσεων, ως παράγοντα για τη διατήρηση και την επέκταση φιλικών σχέσεων,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν αυτές τις σχέσεις μέσω ευρείας συνεργασίας μεταξύ των κυβερνητικών φορέων που ασχολούνται με τον τουρισμό και άλλων τουριστικών οργανισμών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν να διευκολύνουν τα ταξίδια μεταξύ των δύο χωρών, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και τις αντίστοιχες διεθνείς υποχρεώσεις τους, προκειμένου να αυξήσουν την τουριστική κίνηση μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, υλικού προβολής και διαφήμισης, σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους. Για το σκοπό αυτόν θα εξετάσουν επίσης τη δυνατότητα συμμετοχής σε τουριστικές πανηγύρεις, εκθέσεις και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στο έδαφος του άλλου Μέρους, καθώς και ανταλλαγής δημοσιογράφων του τουρισμού και άλλου προσωπικού των μέσων μαζικής ενημέρωσης. Επιπλέον, θα μελετήσουν τη δυνατότητα εγκατάστασης στο έδαφος του άλλου Μέρους γραφείου τουριστικών πληροφοριών, βάσει ειδικής συμφωνίας που θα συναφθεί προς το σκοπό αυτόν από τα δύο Μέρη.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για να αναπτύξουν την τουριστική κίνηση και νέες τουριστικές διαδρομές μεταξύ των δύο χωρών και, προς το σκοπό αυτόν, θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία των ταξιδιωτικών γραφείων τους, καθώς και άλλων εταιριών και οργανώσεων που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εμπειρίας και τεχνογνωσίας στον τομέα του προγραμματισμού και χρηματοδότησης του τουρισμού, της συντήρησης και ανάπτυξης της τουριστικής τους υποδομής, καθώς επίσης και τη δημιουργία μικτών επιχειρήσεων και άλλων επενδυτικών προγραμμάτων στον τουριστικό τομέα, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία. Για το σκοπό αυτόν θα ενημερώνει τακτικά το ένα Μέρος το άλλο όσον αφορά τα κίνητρα για τουριστικές επενδύσεις, που προβλέπονται από την εθνική τους νομοθεσία, καθώς επίσης και τις δυνατότητες για τετοιες επενδύσεις που υφίστανται στις δύο χώρες.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν απόψεις σε θέματα συνεργασίας στον τομέα του διεθνούς τουρισμού, συμπεριλαμβανομένης και της συμμετοχής τους σε διεθνείς οργανισμούς.

Άρθρο 6

Με σκοπό την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα συσταθεί μία Μικτή Επιτροπή, αποτελούμενη από εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους της κάθε χώρας. Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται εναλλάξ σε καθεμία από τις δύο χώρες σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 7

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία, κατά την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται σε κάθε χώρα για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε (5) χρόνια και στο εξής θα ανανεώνεται αυτόματα κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός αν καταγγελθεί με γνωστοποίηση, δια της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Έγινε στην Αθήνα την 11η Νοεμβρίου 1996 σε δύο πρωτότυπα, των οποίων το ελληνικό, ουκρανικό και αγγλικό κείμενο είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Ουκρανίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

A G R E E M E N T
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Guided by the desire to develop and strengthen the cooperation in the field of tourism between the two countries,

With the aim of setting up favorable conditions for the development of bilateral tourist relations, as a factor of preserving and extending friendly relations,

Desirous to develop these relations by way of wide cooperation between governmental bodies dealing with tourism and other tourism organizations,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate travel between

the two countries, in accordance with their national legislation and their respective international obligations, in order to increase the tourist flow between the Hellenic Republic and Ukraine.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage mutual tourist promotion through the exchange of information, publicity and promotional materials in accordance with their respective laws and regulations. For that purpose they shall also examine the possibility of participating in tourist fairs, exibitions and other tourist events organised in the territory of the other Party and of exchanging travel journalists and other mass media personnel. Moreover, they shall study the possibility of establishing in the territory of the other Party a tourist information office, in accordance with a special agreement concluded to that effect by the two Parties.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall make any possible effort to develop tourist movement and new tourist itineraries between the two countries and, to that end, they will encourage cooperation between their travel agencies as well as other firms and organisations operating in the field of tourism.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experience and know-how in the field of planning and financing of tourism, in maintaining and developing their tourist infrastructure and in operating tourist installations, as well as the setting up of joint ventures and other investment projects in the tourist sector in accordance with their national legislation. For this purpose they will regurarly communicate to each other the incentives for tourist investments provided by their national legislation as well as the possibilities for such investments existing in each of the two countries.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall exchange views on issues of cooperation in the field of international tourism, including their participation in international tourism organisations.

ARTICLE 6

With the aim of implementing this Agreement a Joint-Committee shall be established composed of authorised representatives from each country.

The Committee's meetings shall take place in each of the two countries alternately at a time agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Agreement.

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall thereafter automatically be renewed for additional five-year periods unless denounced by notification by either of the Contracting Parties at least six (6) months prior to the expiration of each period.

Done at Athens on the 21th of November, 1996 in two originals, of which the Greek, Ukrainian and English texts are equally authentic. In case of divergent interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF UKRAINE

'Αρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται στο πλαίσιο των διαβουλεύσεων του άρθρου 6 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

'Αρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 12 Δεκεμβρίου 1997

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Β. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 15 Δεκεμβρίου 1997

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ